

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал) Тюменского
государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шидлов С.П.

« 28 »

2020 г.



ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культу»

Форма обучения: очная

Шитиков П.М. Теория и практика перевода (первый иностранный язык). Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, форма обучения очная. Тобольск 2020.

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте ТюмГУ: Теория и практика перевода (первый иностранный язык) [электронный ресурс] / Режим доступа: <https://tobolsk.utmn.ru/sveden/education/#>

© Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета

© Шитиков П.М., 2020

1. Пояснительная записка

Данная программа основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации. Курс «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» является важной частью общепилологической подготовки будущих учителей иностранного языка. Теория перевода изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению материалом.

Цели освоения дисциплины (модуля): формирование системы знаний и практических умений студентов в рамках данной теоретической дисциплины, а также формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе, а также умениями и навыками перевода текстов с учетом вида перевода, целей и условий его осуществления.

Задачи:

- 1) формирование у студентов знания об основных понятиях теории перевода;
- 2) расширение активного словарного запаса в пределах, определяемых основной специальностью тем;
- 3) автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем;
- 4) отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе;
- 5) укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин, интегрируя преподавание иностранного языка и обществоведческих дисциплин;
- 6) формирование умений преодолевать грамматические, лексико-фразеологические, дискурсивные и стилистические трудности при переводе с английского языка на русский.

1.1 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» относится к блоку Б1 Дисциплины (модули), к дисциплинам вариативной части ОП.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки и способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка». Дисциплина «Теория и практика перевода (английский язык)» является основанием для освоения таких дисциплин как «Лексикология и стилистика первого иностранного языка»

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля)

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Компонент (знаниевый/функциональный)
--	--------------------------------------

ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знает теоретические основы перевода. Умеет применять теоретические основы переводоведения на практике.
ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Знает методы и средства перевода и обучения переводу. Умеет осуществлять выбор методов и средств перевода в соответствии с образовательными задачами.
ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	Знает основные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по переводоведению, принципы разработки на их основе новых учебных материалов. Умеет разрабатывать новые учебные материалы для обучения переводу на основе существующих учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку
ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает основные методы переводоведения. Умеет использовать теоретические и практические знания в области переводоведения для постановки и решения исследовательских задач в области лингвистики.

2. Структура и объем дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4
Общий объем	4	4
зач. ед	144	144
час.		
Из них:		
Аудиторные занятия (всего)	54	54
Лекции	18	18
Практические занятия	36	36
Лабораторные занятия		
Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося	90	90
Вид промежуточной аттестации		экзамен

3. Система оценивания

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятий	0-10	-
2.	Устный ответ	0-20	0-20
3.	Тестирование	0-30	-
5.	Реферат	0-40	-

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (экзамен)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	Неудовлетворительно
2.	61-75	Удовлетворительно
3.	76-90	Хорошо
4.	91-100	Отлично

4. Содержание дисциплины

4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.				
		Всего	Виды аудиторной работы (академические часы)			Иные виды контактной работы
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные/практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводоведение как лингвистическая дисциплина.	18	6			
2.	Основные концепции лингвистической теории перевода.	18	6			
3.	Лексические аспекты перевода	36	2	12		
4.	Грамматические аспекты	36	2	12		

	перевода					
5	Прагматические аспекты перевода	36	2	12		
	ИТОГО (часов)	144	18	36		

4.2. Содержание дисциплины по темам

4.2.1. Лекционный курс

Переводоведение как лингвистическая дисциплина.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Перевод как результат и процесс 3. Значение слова и смысл 4. Переводческие компетенции (коммуникативная, предметная, социокультурная). 5. Перевод как вид коммуникации. Коммуникативная модель перевода 6. Классификация перевода 7. Роль перевода в преодолении языковых и культурных барьеров в эпоху глобализации
Основные концепции лингвистической теории перевода.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие единицы перевода. Уровни единиц перевода (морфема/фонема, слово, словосочетание, предложение, текст). 2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.В. Федорова. 3. Эквивалентные соответствия 4. Предметная обстановка и речевая ситуация в переводе. 5. Раскрытие контекстуальных значений в процессе перевода 6. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика. 7. Межкультурная адаптация в переводе.
Лексические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Семантическая структура слова, сходства и различия в семантической структуре соответствий исходного языка и языка перевода. 2. Понятие интерференции в переводе. 3. «Ложные друзья переводчика». 4. Явление переводческой компенсации. 5. Безэквивалентная лексика
Грамматические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. 2. Структурные особенности английского языка. 3. Особенности порядка слов в английском и русском языках.
Прагматические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей

4.2.2. Планы практических занятий

Практическое занятие № 1-6

Тема: «Лексические аспекты перевода»

План занятия

1. Перевод слов независимых от контекста
2. Передача ложных друзей переводчика.
3. Перевод неологизмов.
4. Перевод заголовков.
5. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).

Практическое занятие № 7-12

Тема: «Грамматические аспекты перевода»

План занятия

1. Передача безэквивалентных форм и структур.
2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами
3. Слова-заместители.
4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
5. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Практическое занятие № 13-18

Тема: «Прагматические аспекты перевода»

План занятия

1. Передача фразеологических единиц
2. Приемы передачи Идиом
3. Приемы передачи Метафор/сравнения).
4. Различные способы выражения эмфазы.
5. Приемы передачи метонимии.
6. Перевод обращения

1.2.3. Образцы средств для проведения текущего контроля

Примерные темы рефератов

1. Проблема определения термина «перевод».
2. Теория перевода (предмет, объект, задачи).
3. Теория перевода (история, современность).
4. Переводческие трансформации и их причины.

5. Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).
6. Классификация видов и форм перевода.
7. Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.
8. Содержание текста и его виды.
9. Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе.
10. Непереводимое в переводе.
11. «Ложные друзья переводчика» или лексические «провокаторы».
12. Переводческие трансформации и их типы.
13. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.
14. Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.
15. Понятие оптимального переводческого решения.
16. Нормативные аспекты перевода.
17. Проблемы оценки качества перевода.
18. Эквивалентность перевода и способы ее достижения.
19. Проблема переводимости текстов.
20. Проблемы художественного перевода.
21. Разговорная речь и проблемы ее перевода.
22. Перевод научных текстов, их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
23. Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
24. Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.
25. Поэтические переводы.

Образцы тестов

1. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:
 - а) концепция формального соответствия +
 - б) концепция эстетического соответствия
 - в) теория “скопоса”

2. Кто является автором теории “скопоса”:
 - а) Найда и Мельхер
 - б) Райс и Фермеер +
 - в) Комиссаров

3. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:
 - а) уровень идентификации ситуации
 - б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень семантики слов +

4. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации +
- в) уровень синтаксических значений

5. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели +

6. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью +
- в) принципиальной переводимостью

7. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:

- а) на уровне семантики слов +
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

8. Что такое Translatese:

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма +
- в) переводческое соответствие

9. Приведенный пример: “piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец”, иллюстрирует такое переводческое соответствие:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное +

10. Единичное переводческое соответствие иллюстрирует этот пример:

- а) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин +
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

11. Ситуативным контекстом является:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода

в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание +

12. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы +
- в) только на уровне слов

13. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:

- а) окказиональное +
- б) регулярное
- в) единичное

14. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена +

15. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- а) формального соответствия +
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

16. Неверной является эта стратегия перевода:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание +
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

17. Переводческие организации FIT и АПС являются:

- а) международными +
- б) национальными
- в) региональными

18. Какой российский ВУЗ стал первым, обучающим переводу:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза +
- в) МГУ

19. С чем связано появление лингвистической теории перевода:

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова

в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире +

20. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Самой важной является эта идентификация:

- а) семантическая +
- б) структурная
- в) функциональная

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса +

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика +
- в) прагматика

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода +

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- а) специальная теория перевода +
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

25. “H₂O – вода”. Это является примером такого перевода:

- а) межъязыкового
- б) научного
- в) межсемиотического +

26. Что выступает основной единицей перевода:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка +
- в) слово

27. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:

- а) предложение +

- б) словосочетание
- в) текст

28. “teenager – тинэйджер”. Единицей перевода в представленном примере выступает:

- а) графема
- б) фонема +
- в) морфема

29. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода. Укажите оба:

- а) письменный и устный +
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

30. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- а) принципиальной непереводимости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков +

5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся

Таблица 3

№	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1	Переводоведение как лингвистическая дисциплина.	<p>Реферат.</p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной

		<p>литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</p> <ul style="list-style-type: none"> • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p>Тестирование.</p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p>
2	<p>Основные концепции лингвистической теории перевода.</p>	<p>Реферат.</p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p>Тестирование.</p>

		<p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p>
3	Лексические аспекты перевода	<p>Реферат.</p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p>Тестирование.</p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла;</p>

		<p>65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p>
4	Грамматические аспекты перевода	<p>Реферат.</p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p>Тестирование.</p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p>
5	Прагматические	Реферат.

	аспекты перевода	<p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выбор темы, • подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы, • выделение важных моментов исследований по избранной теме, • самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе, • оформление реферата. <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p>Тестирование.</p> <p>Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.</p> <p>При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:</p> <p>До 50% - 2 балла; 55% - 3 балла; 60% -4 балла; 65% - 5 баллов; 70% -6 баллов; 75% - 7 баллов; 80% - 8 баллов; 90 % - 9 баллов; 100% - 10 баллов.</p>
--	------------------	---

6. Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю)

6.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

Форма промежуточной аттестации - экзамен

В качестве экзаменационного задания студенты выполняют письменный перевод текста и его переводческий и предпереводческий анализ с английского языка на русский.

Образец текста для перевода

THE BEAUTY OF THE DEAD (H.E. Bates)

Grimshaw finished stopping up the cracks of the bedroom window with the putty-knife and the scraps of dirty rag. Outside it was already snowing, in sharp wind-snurried bursts, with particles of ice that bounced like grains of rice on the black dry pavements. But it seemed warmer in the bedroom now, so Grimshaw thought, the east wind deadened by the rag in the cracks, and at last he turned with satisfaction to look at his wife, who lay dying on the bed. "Feel any different?" he said. "No. No different." "Warmer now, ain't it?" "Yes, bit warmer," she said. "Doctor said I'd gotta git a fire," Grimshaw said, "but you don't want a fire, do you? Have one if you want one," he added quickly. "No. I'm warm enough." "Never had a fire in this room," Grimshaw said. "Don't see why we should start now, do you?" "No," she said. Grimshaw's wife lay in a large and beautiful mahogany four-poster without hangings, its canopy looming over her like a dark attendant angel with carved scrolls for hands. As Grimshaw looked at her, a small meek-eyed woman with high blood-pressure that showed in the sharp colour of her face and the rootlike veins of her hands, his eyes dwelt on the bed too. To Grimshaw's way of thinking the mahogany itself, deep as burgundy, gave out enough fire to keep the room warm. It was a very beautiful piece: one of the finest pieces he had. Yes, it was very beautiful. Over the small figure in the bed was laid a brown horse-blanket with a yellow scorch-hole in it, and over that a tasselled white quilt that had been darned along the edges. Lower down the bed Grimshaw had laid an old Inverary cloak, and there was a bucket for slops under the bed. "Feel like anything t'eat?" Grimshaw said. "It's goin' uphill for twelve." "I don't fancy much," she said. "I got that cold rice pudden," Grimshaw said. "I could hot that up." "All right. Hot that up for me." "I could go out and git a bit o' pig's fry. On'y it's snowing. I could go out though." "No," she said, "hot me the rice pudden." Scratching his thin grey hair, Grimshaw began to go towards the door, feeling his way between several Hepplewhite chairs and a William and Mary occasional table and a carved commode that were crowded together between the four-poster and the wall. At the door he stopped and peered back at her over string-tied glasses. "How shall I hot it?" he said. "Jist stand it over the kettle," she said. "It'll hot itself like that." "Ah. All right," he said. "A bit o' warm pudden'll do you good." Grimshaw went out of the bedroom and along the dark landing and downstairs between the rows of pictures and furniture and the many pieces of china suspended by wires from the frieze-rail. He went through the living-room, fireless too and crowded like the bedroom and the passages with many pieces of furniture, and so through to the kitchen. The kitchen was dirty, with a day's unwashed crockery in the sink, and in the range a small acrid fire of leather-bits that Grimshaw cadged twice a week from the shoemaker round the corner. In the middle of the floor stood a pembroke-table, not a good specimen, that Grimshaw had once got for two shillings and had repaired in the workshop up the yard. On the table were spread sheets of newspaper, for a tablecloth, and on the newspaper stood a dirty cup and plate and a broken eggshell, the remains of Grimshaw's breakfast.

Примерные вопросы к экзамену

1. Понятие «перевод»
2. Понятие «теория перевода»
3. Единица перевода
4. Виды теории перевода
5. Основные задачи теории перевода
6. Связь теории и практики перевода с контрастивной лингвистикой

7. Связь теории и практики перевода с социолингвистикой
8. Связь теории и практики перевода с психолингвистикой
9. Связь теории и практики перевода с семиотикой
10. Связь теории и практики перевода с фонетикой
11. Связь теории и практики перевода с семантикой
12. Основная типология переводов
13. Типы переводов в соответствии с определенными признаками
14. Понятие эквивалентности
15. Эквивалентность цели коммуникации (первого типа)
16. Эквивалентность на уровне описания ситуации (второго типа)
17. Эквивалентность на уровне сообщения (третьего типа)
18. Эквивалентность на уровне высказывания (четвертого типа)
19. Эквивалентность на уровне языковых знаков (пятого типа)
20. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»
21. Понятие нормы перевода
22. Виды нормативных требований
23. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода

6.2 Критерии оценивания компетенций:

Таблица 4

Карта критериев оценивания компетенций

№ п/п	Код и наименование компетенции	Компонент (знаниевый/функциональный)	Оценочные материалы	Критерии оценивания
1	ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знает теоретические основы перевода Умеет применять теоретические основы переводоведения на практике	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает теоретические основы перевода 2. Умеет применять теоретические основы переводоведения на практике 3. Демонстрирует навыки перевода и обучения переводу
2	ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями	Знает методы и средства перевода и обучения переводу Умеет осуществлять выбор методов и средств перевода в соответствии с образовательными	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает основные средства перевода 2. Умеет на практике применять методы и средства перевода 3. Демонстрирует умение осуществлять выборы методов и средств перевода

	процессов преподавания и изучения иностранных языков	задачами		
3	ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	Знает основные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по переводоведению, принципы разработки на их основе новых учебных материалов. Умеет разрабатывать новые учебные материалы для обучения переводу на основе существующих учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает учебники, учебные пособия и дидактические материалы по переводоведению. 2. Умеет ориентироваться в учебниках, учебных пособиях по переводоведению в собственной деятельности. 3. Демонстрирует навыки обучения переводу на основе существующих учебников и учебно-методических пособий.
4	ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает основные методы переводоведения. Умеет использовать теоретические и практические знания в области переводоведения для постановки и решения исследовательских задач в области лингвистики.	Реферат Тестирование Экзаменационные вопросы	1. Знает понятийный аппарат переводоведения. 2. Умеет применять понятийный аппарат переводоведения на практике.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Основная литература:

1. **Белова, Н. А.** Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

7.2 Дополнительная литература:

1. **Быкова, И. А.** Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>

2. **Шимановская, Л. А.** Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с.— URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

7.3. Интернет-ресурсы: не предусмотрены

7.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Знаниум - <https://new.znanium.com/>

Лань - <https://e.lanbook.com/>

IPR Books - <http://www.iprbookshop.ru/>

Elibrary - <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) - <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу - <https://library.utmn.ru/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Платформа для электронного обучения MicrosoftTeams.

Бесплатное программное обеспечение, установленное в аудиториях: 7-Zip, AdobeAcrobatReader, MozillaFirefox, OpenOffice.org.

Лицензионное программное обеспечение, установленное в аудиториях: Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Windows, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft).

9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

— Учебные аудитории для проведения лекций и практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: мультимедийные аудитории, укомплектованные таким оборудованием, как проектор, документ камера, проекционный экран.

- Помещения для самостоятельной работы обучающихся (компьютерные классы) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде вуза.
- Лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, для реализации данной дисциплины не предусмотрены.